

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:4 And whither I go, ye know, and ye know the way.

14:4 And whither I go ye know, and the way ye know.

14:5 Thomas saith to him, Lord, we know not whither thou goest, and how be we able to know the way [and how may we know the way]?

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

14:6 Jesus saith to him, I am way, truth, and life; no man cometh to the Father, but by me.

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

14:7 If ye had known me, soothly ye had known also my Father; and afterward ye shall know him, and ye have seen him.

14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith to him, Lord, show to us the Father, and it sufficeth to us.

14:8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith to him, So long time I am with you, and have ye not known me? Philip, he that seeth me, seeth also the Father. How sayest thou, show to us the Father?

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Show us the Father?

14:10 Believest thou not, that I *am* in the Father, and the Father is in me? The words that I speak to you, I speak not of myself; but the Father himself that dwelleth in me, [he] doeth the works.

14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

14:11 Believe ye not, that I am in the Father, and the Father is in me? Else believe ye for those works.

14:11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

14:12 Truly, truly, I say to you, if a man believeth in me [Truly, truly, I say to you, he that believeth in me], also he shall do the works that I do; and he shall do greater works than these, for I go to the

14:12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Father.

14:13 And whatever thing ye [shall] ask the Father in my name, I shall do this thing, that the Father be glorified in the Son.

14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14:14 If ye [shall] ask any thing in my name, I shall do it.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

14:15 If ye love me, keep ye my commandments.

14:15 If ye love me, keep my commandments.

14:16 And I shall pray the Father, and he shall give to you another comforter, the Spirit of truth, to dwell with you without end; [And I shall pray the Father, and he shall give to you another comforter, that he dwell with you into without end;]

14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

14:17 which *Spirit* the world may not take [the Spirit of truth, which *Spirit* the world may not take], for it seeth him not, neither knoweth him. But ye shall know him, for he shall dwell with you, and he shall be in you.

14:17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18 I shall not leave you fatherless, I shall come to you.

14:18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

14:19 Yet a little, and the world seeth not now me [Yet a little, and the world seeth not me now]; but ye shall see me, for I live, and ye shall live.

14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

14:20 In that day ye shall know, that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

14:20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me, shall be loved of my Father, and I shall love him, and I shall show to him myself.

me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

14:22 Judas saith to him, not he of Iscariot, Lord, what is done, that thou shalt show thyself to us, and not to the world?

14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

14:23 Jesus answered, and said to him, If any man loveth me, he shall keep my word [he shall keep my words]; and my Father shall love him, and we shall come to him, and we shall dwell with him [and we shall make a dwelling at him].

14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

14:24 He that loveth me not, keepeth not my words; and the word which ye have heard, is not mine, but the Father's, that sent me.

14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

14:25 These things I have spoken to you, dwelling among you;

14:25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

14:26 but that Holy Ghost, the comforter, whom the Father shall send in my name, he shall teach you all things, and shall show to you all things, whatever things I shall say to you [he shall teach you all things, and shall show, *or remember*, to you all things, whatever I shall say to you].

14:26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

14:27 Peace I leave to you, my peace I give to you; not as the world giveth, I give to you; be not your heart afraid, nor dread it [be not your heart troubled, neither dread it].

14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

14:28 Ye have heard, that I said to you, I go, and come to you. If ye loved me, forsooth ye should have joy [If ye loved

14:28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice,

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

me, forsooth ye should joy], for I go to the Father, for the Father is greater than I.

14:29 And now I have said to you, before that it be done [before it be done], that when it is done, ye believe.

14:30 Now I shall not speak many things with you; for the prince of this world cometh, and hath not in me any thing [and he hath not any thing in me].

14:31 But that the world know, that I love the Father; and as the Father gave a commandment to me, so I do. Rise ye, go we hence.

## Chapter 15

15:1 I am a very vine, and my Father is an earth-tiller.

15:2 Each branch in me that beareth not fruit, he shall take away it [he shall do it away]; and each that beareth fruit, he shall purge it, that it bear the more fruit [that it bear more fruit].

15:3 Now ye be clean, for the word that I have spoken to you.

15:4 Dwell ye in me, and I in you; as a branch may not make fruit of itself, but it dwell in the vine, so neither ye, but ye dwell in me.

15:5 I am the vine, ye *be* the branches. Who that dwelleth in me, and I in him, this beareth much fruit, for without me, ye be able to nothing do. [+I am the vine, ye *be* the branches. He that dwelleth in me, and I in him, this beareth much fruit, for without me, ye may nothing do.]

KJV, 1611

because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## Chapter 15

15:1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

15:5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

15:6 If any man dwelleth not in me, he shall be cast out as a branch, and shall wax dry; and they shall gather him, and they shall cast him into the fire, and he shall burn [and he burneth].

15:7 If ye dwell in me, and my words dwell in you, whatever thing ye will [whatever thing ye shall desire], ye shall ask, and it shall be done to you.

15:8 In this thing my Father is clarified, that ye bring forth full much fruit, and that ye be made my disciples.

15:9 As my Father loved me, I have loved you; dwell ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall dwell in my love; as I have kept the commandments of my Father, and dwell in his love.

15:11 These things I spake to you, that my joy be in you, and your joy be full-filled [and your joy be filled].

15:12 This is my commandment, that ye love together, as I have loved you.

15:13 No man hath more love than this, that a man put his life for his friends.

15:14 Ye be my friends if ye do those things, that I command to you.

15:15 Now I shall not call you servants, for the servant knoweth not, what his lord shall do; but I have called you friends, for all things whatever I heard

## KJV, 1611

15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of my Father, I have made known to you.

heard of my Father I have made known unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I chose you; and I have put you [and put you], that ye go, and bring forth fruit, and your fruit dwell; that whatever thing ye [shall] ask the Father in my name, he give to you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command to you, that ye love together.

15:17 These things I command you, that ye love one another.

15:18 If the world hate you, know ye, that it had me in hate rather than you [know ye, for it had me in hate first than you].

15:18 If the world hate you, ye know that it hated me before it *hated you*.

15:19 If ye had been of the world, the world should love that thing that was his; but for ye be not of the world, but I chose you from the world, therefore the world hateth you.

15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

15:20 Have ye mind of my word, which I said to you [that I said to you], The servant is not greater than his lord. If they have pursued me, they shall pursue you also; if they have kept my word, they shall keep yours also.

15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

15:21 But they shall do to you all these things for my name, for they know not him that sent me.

15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

15:22 If I had not come, and had not spoken to them, they should not have sin; but now they have none excusation of their sin [forsooth now they have not excusing of their sin].

15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

15:23 He that hateth me, hateth also my Father.

15:23 He that hateth me hateth my Father also.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

15:24 If I had not done the works in them, which none other man did, they should not have sin; but now both they have seen, and hated/have hated me and my Father.

15:25 But that the word be fulfilled, that is written in their law, For they had me in hate without cause.

15:26 But when the comforter shall come, which I shall send to you from the Father, the Spirit of truth, which cometh forth of the Father [which proceedeth, *or cometh forth*, of the Father], he shall bear witnessing of me;

15:27 and ye shall bear witnessing, for ye be with me from the beginning.

## Chapter 16

16:1 These things I have spoken to you, that ye be not caused to stumble [that ye be not offended].

16:2 They shall make you without the synagogues, but the hour cometh, that each man that slayeth you, deem that he doeth service to God.

16:3 And they shall do to you these things, for they have not known the Father, neither me.

16:4 But these things I spake to you, that when the hour of them shall come, ye have mind, that I said to you. I said not to you these things from the beginning, for I was with you.

## KJV, 1611

15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

15:25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

15:26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## Chapter 16

16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:5 And now I go to him that sent me, and no man of you asketh me, Whither goest thou?

16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

16:6 but for I have spoken to you these things, heaviness hath full-filled your heart [sorrow, or *heaviness*, hath full-filled your heart].

16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7 But I say to you truth, it speedeth to you, that I go; for if I go not forth [soothly if I shall not go away], the comforter shall not come to you; but if I go forth [forsooth if I shall go away], I shall send him to you.

16:7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he cometh [And when he shall come], he shall reprove the world of sin, and of rightwiseness, and of doom.

16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

16:9 Of sin, for they have not believed in me;

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 and of rightwiseness, for I go to the Father, and now ye shall not see me;

16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

16:11 but of doom, for the prince of this world is now deemed.

16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

16:12 Yet I have many things to say to you, but ye be not able to bear them now.

16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

16:13 But when the Spirit of truth cometh [shall come], he shall teach you all truth; for he shall not speak of himself, but whatever things he shall hear, he shall speak; and he shall tell to you those things [and he shall tell to you the things] that be to come.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will show you things to come.



# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:14 He shall clarify me, for of mine he shall take, and shall tell to you.

16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show *it* unto you.

16:15 All things, whatever [things] the Father hath, be mine; therefore I said to you, that of mine he shall take, and shall tell to you.

16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show *it* unto you.

16:16 A little, and then ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me, for I go to the Father.

16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

16:17 Therefore some of his disciples said together, What is this thing that he saith to us, A little, and ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me, for I go to the Father?

16:17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

16:18 Therefore they said, What is this that he saith to us, A little? we know not what he speaketh.

16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

16:19 And Jesus knew, that they would ask him, and he said to them, Of this thing ye seek among you, for I said, A little, and ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me.

16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

16:20 Truly, truly, I say to you, that ye shall mourn and weep, but the world shall have joy; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall turn into joy.

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she beareth child, hath heaviness [hath sorrow, *or heaviness*], for her time is come; but when she hath born a son, now she thinketh not on the pain, for joy, for a man is born into the world.

16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

16:22 And therefore ye have now sorrow, but again I shall see you, and your heart shall have joy, and no man shall take from you your joy.

16:23 And in that day ye shall not ask me any thing; truly, truly, I say to you, if ye ask the Father any thing in my name, he shall give [it] to you.

16:24 Till now ye asked nothing in my name; ask ye, and ye shall take, that your joy be full.

16:25 I have spoken to you these things in proverbs; the hour cometh, when now I shall not speak to you in proverbs, but openly of my Father I shall tell to you [I shall tell you].

16:26 In that day ye shall ask in my name; and I say not to you, that I shall pray the Father for you;

16:27 for the Father himself loveth you, for ye have loved me, and have believed, that I went out from God.

16:28 I went out from the Father, and I came into the world; again I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said to him, Lo! now thou speakest openly, and thou sayest no proverb.

16:30 Now we know, that thou knowest all things; and it is not need to thee [and it is no need to thee], that any man ask thee. In this thing we believe, that thou wentest out from God.

## KJV, 1611

16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

16:31 Jesus answered to them, Now ye believe.

16:32 Lo! the hour cometh, and now it cometh, that ye be scattered, each into his own things, and that ye leave me alone; and I am not alone, for the Father is with me.

16:33 These things I have spoken to you, that ye have peace in me; in the world ye shall have dis-ease [in the world ye shall have pressing, *or overlaying*], but trust ye, I have overcome the world.

## Chapter 17

17:1 These things Jesus spake, and when he had cast up his eyes into heaven [and the eyes lifted up to heaven], he said, Father, the hour cometh, clarify thy Son, that thy Son clarify thee.

17:2 As thou hast given to him power on each flesh, that all thing that thou hast given to him, he give to them everlasting life.

17:3 And this is everlasting life, that they know thee very God alone [that they know thee alone very God], and whom thou hast sent, Jesus Christ.

17:4 I have clarified thee on the earth, I have ended the work, that thou hast given to me to do.

17:5 And now, Father, clarify thou me at myself, with the clearness that I had at thee, before the world was made.

## KJV, 1611

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

## Chapter 17

17:1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:6 I have showed thy name to those men, which thou hast given to me of the world [I have showed thy name to the men, whom thou hast given to me of the world]; they were thine, and thou hast given them to me, and they have kept thy word.

17:6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

17:7 And now they have known, that all things that thou hast given to me, be of thee.

17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 For the words that thou hast given to me, I gave to them; and they have taken, and have known verily, that I went out from thee; and they believed, that thou sentest me.

17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

17:9 I pray for them, *I pray* not for the world, but for them that thou hast given to me, for they be thine.

17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

17:10 And all my things be thine, and thy things be mine [And all mine things be thine, and thine things be mine]; and I am clarified in them.

17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

17:11 And now I am not in the world, and these be in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given to me [whom thou hast given to me], that they be one, as we *be*.

17:11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

17:12 While I was with them, I kept them in thy name; those that thou gavest to me, I kept, and none of them perished, but the son of perdition, that the scripture be fulfilled.

17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

17:13 But now I come to thee, and I speak these things in the world [and these things I speak in the world], that they have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I gave to them thy word, and the world had them in hate; for they be not of the world, as I am not of the world.

17:15 I pray not, that thou take them away from the world, but that thou keep them from evil.

17:16 They be not of the world, as I am not of the world.

17:17 Hallow thou them in truth; thy word is truth.

17:18 As thou sentest me into the world, also I sent them into the world.

17:19 And I hallow myself for them, that also they be hallowed in truth.

17:20 And I pray not only for them, but also for them that shall believe into me by the word of them;

17:21 that all be one [that all they be one], as thou, Father, in me, and I in thee, that also they in us be one; that the world believe, that thou hast sent me.

17:22 And I have given to them the clearness, that thou hast given to me, that they be one, as we be one;

## KJV, 1611

17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

17:20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

17:21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

17:23 I in them, and thou in me, that they be ended into one; and that the world know, that thou sentest me, and hast loved them, as thou hast loved also me.

17:24 Father, they which thou hast given to me, I will that where I am, that they be with me, that they see my clearness, that thou hast given to me [Father, I will that and they whom thou hast given to me, be with me where I am, that they see my clearness, which thou hast given to me]; for thou lovedest me before the making of the world.

17:25 Father, rightfully the world knew thee not [Rightful Father, the world knew not thee], but I knew thee, and these knew, that thou sentest me.

17:26 And I have made thy name known to them, and shall make known; that the love by which thou hast loved me, be in them, and I in them.

## Chapter 18

18:1 When Jesus had said these things, he went out with his disciples over the strand of Cedron, where was a yard, *or a garden*, into which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas, that betrayed him, knew the place, for oft Jesus came thither with his disciples.

18:3 Therefore when Judas had taken a company of knights, and ministers of the bishops and of the Pharisees, he came thither with lanterns, and brands, and arms.

## KJV, 1611

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

17:24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## Chapter 18

18:1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

18:3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:4 And so Jesus witting all things that were to come on him, went forth, and said to them, Whom seek ye?

18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered to him, Jesus of Nazareth. Jesus saith to them, I am. And Judas that betrayed him, stood with them.

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

18:6 And when he said to them, I am, they went aback, and fell down on the earth.

18:6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

18:7 And again he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 He answered to them, I said to you, that I am; therefore if ye seek me, suffer ye these to go away.

18:8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

18:9 That the word which he said should be fulfilled, For I lost not any of them, which thou hast given to me.

18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

18:10 Therefore Simon Peter had a sword, and drew it out [Therefore Simon Peter having a sword, drew it out], and smote the servant of the bishop, and cut off his right ear. And the name of the servant was Malchus.

18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

18:11 Therefore Jesus said to Peter, Put thou thy sword into thy sheath [Send thou the sword into the sheath]; wilt thou not, that I drink the cup, that my Father gave to me?

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Therefore the company of knights, and the tribune, and the ministers of the Jews, took Jesus, and bound him,

18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:13 and led him first to Annas [and led him to Annas first]; for he was [the] father of Caiaphas' wife, that was bishop of that year.

18:13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

18:14 And it was Caiaphas, that gave counsel to the Jews, that it speedeth, that one man die for the people.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

18:15 But Simon Peter followed Jesus, and another disciple; and that disciple was known to the bishop. And he entered [in] with Jesus, into the hall of the bishop;

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

18:16 but Peter stood at the door withoutforth. Therefore that other disciple, that was known to the bishop, went out, and said to the woman that kept the door, and brought in Peter.

18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 And the damsel, keeper of the door, said to Peter, Whether thou art also of this man's disciples? He said, I am not.

18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and [the] ministers stood at the coals, for it was cold, and they warmed them(selves); and Peter was with them, standing and warming him(self).

18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

18:19 And the bishop asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

18:20 Jesus answered to him, I have spoken openly to the world; I taught evermore in the synagogue, and in the temple, whither all the Jews came together, and in huddles I spake nothing [<sup>+</sup>I taught ever in the synagogue,

18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.



# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and in the temple, whither all the Jews came together, and in private I spake nothing].

18:21 What askest thou me? ask them that heard me, what I have spoken to them; lo! they know, what things I have said.

18:22 When he had said these things, one of the ministers standing nigh, gave a buffet to Jesus, and said [saying], Answerest thou so to the bishop?

18:23 Jesus answered to him, If I have spoken evil, bear thou witnessing of evil; but if *I said* well, why smitest thou me?

18:24 And Annas sent him bound to Caiaphas, the bishop.

18:25 And Simon Peter stood, and warmed him(self); and they said to him [therefore they said to him], Whether also thou art his disciple? He denied, and said, I am not.

18:26 One of the bishop's servants, cousin of him, whose ear Peter cut off, said, Saw I thee not in the yard with him [said, Whether I saw not thee in the garden with him]?

18:27 And Peter again denied, and at once [and anon] the cock crew.

18:28 Then they led Jesus to Caiaphas (*from* Caiaphas), into the moot hall; and it was early, and they entered not into the moot hall, that they should not be defouled, but that they should eat pask.

18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

18:28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:29 Therefore Pilate went out withoutforth to them, and said, What accusing bring ye against this man?

18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

18:30 They answered, and said to him, If this were not a misdoer, we had not betaken him to thee.

18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

18:31 Then Pilate saith to them, Take ye him, and deem ye him, after your law. And *the Jews* said to him [Therefore they said to him], It is not leaveful to us to slay any man;

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

18:32 that the word of Jesus should be fulfilled, which he said, signifying by what death he should die.

18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

18:33 Therefore again Pilate entered into the moot hall, and called Jesus, and said to him, Art thou king of Jews?

18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered, and said to him, Sayest thou this thing of thyself, or others have said to thee of me [Sayest thou this thing of thyself, or others said to thee of me]?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

18:35 Pilate answered, Whether I am a Jew? Thy folk and the bishops betook thee to me; what hast thou done?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my ministers would strive, that I should not be taken to the Jews; but now my kingdom is not here [now forsooth my kingdom is not of hence].

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:37 And so Pilate said to him, Then art thou a king? Jesus answered, Thou sayest, that I am a king. To this thing I am born, and to this I came into the world, to bear witnessing to truth [and to this I came into the world, that I bear witnessing to truth]. Each [man] that is of truth, heareth my voice.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

18:38 Pilate saith to him, What is truth? And when he had said this thing, again he went out to the Jews, and said to them, I find no cause in him [I find no cause against him].

18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

18:39 But it is a custom to you, that I deliver one to you in pask; therefore will ye that I deliver to you the king of Jews? [Forsooth it is a custom to you, that I let go, *or deliver*, one to you in pask; therefore will ye that I dismiss to you the king of Jews?]

18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

18:40 All they cried again, and said [saying], Not this, but Barabbas. And Barabbas was a thief.

18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

## Chapter 19

## Chapter 19

19:1 Therefore Pilate took then Jesus, and scourged him. [Therefore then Pilate took Jesus, and scourged.]

19:1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

19:2 And knights wreathed a crown of thorns, and set [put] on his head, and did about him a cloak of purple [a cloth of purple], and came to him,

19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

19:3 and said, Hail, king of Jews. And they gave to him buffets.

19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

19:4 Again Pilate went out, and said to them, Lo! I bring him out to you [Lo!

19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

I lead him to you withoutforth], that ye know, that I find no cause in him.

him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

19:5 And so Jesus went out, bearing a crown of thorns, and a cloak of purple [and a cloth of purple]. And he saith to them, Lo! the man.

19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

19:6 But when the bishops and ministers had seen him, they cried, and said [saying], Crucify, crucify him. Pilate saith to them, Take ye him, and crucify ye [him], for I find no cause in him.

19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

19:7 The Jews answered to him, We have a law, and by the law he oweth to die, for he made him(self) God's Son [for he made him God's Son].

19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

19:8 Therefore when Pilate had heard this word, he dreaded the more [he dreaded more].

19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

19:9 And he went into the moot hall again, and said to Jesus, Of whence art thou? But Jesus gave none answer to him [Forsooth Jesus gave not answer to him].

19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

19:10 Pilate saith to him, Speakest thou not to me? Knowest thou not, that I have power to crucify thee, and I have power to deliver thee?

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

19:11 Jesus answered, Thou shouldest not have any power against me, but it were given to thee from above; therefore he that betook me to thee, hath the more sin.

19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

19:12 From that time Pilate sought to deliver him; but the Jews cried, and said, If thou deliverest this *man*, thou art

19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

not the emperor's friend; for each man that maketh himself king, gainsaith the emperor. [+Thereof, *or from thence*, Pilate sought to deliver him; forsooth the Jews cried, saying, If thou leavest this *man*, thou art not the friend of Caesar; for each man that maketh himself king, against-saith Caesar.]

19:13 And Pilate [Therefore Pilate], when he had heard these words, led Jesus forth, and sat for doomsman in a place, that is said Lycostratos, but in Hebrew Golgotha (but in Hebrew, *Gabbatha*).

19:14 And it was pask eve [Forsooth it was the making ready, *or even*, of pask], as it were the sixth hour. And he saith to the Jews, Lo! your king.

19:15 But they cried, and said, Take away, take away; crucify him [Forsooth they cried, saying, Do away, do away; crucify him]. Pilate saith to them, Shall I crucify your king? The bishops answered, We have no king but the emperor [We have no king no but Caesar].

19:16 And then Pilate betook him to them [Therefore then Pilate betook him to them], that he should be crucified. And they took Jesus, and led *him* out.

19:17 And he bare to himself a cross, and went out into that place, that is said Calvary, in Hebrew Golgotha; [And he bearing to himself a cross went out into the place, that is said of Calvary, in Hebrew Golgatha;]

19:18 where they crucified him, and others twain with him [and others two with him], *one* on this side and *one* on that

KJV, 1611

go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, *Gabbatha*.

19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

19:17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

side, and Jesus in the middle.

19:19 And Pilate wrote a title, and set on the cross [and put on the cross]; and it was written, Jesus of Nazareth, king of Jews.

19:20 Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified, was nigh the city, and it was written in Hebrew, Greek, and Latin.

19:21 Therefore the bishops of the Jews said to Pilate, Do not thou write king of Jews, but that he said, I am king of Jews.

19:22 Pilate answered, That that I have written, I have written.

19:23 Therefore the knights when they had crucified him, took his clothes, and made four parts, to each knight a part, and a coat. And the coat was without seam, and woven all about [Forsooth the coat was without seam, and above woven by all].

19:24 Therefore they said together, Cut we not it, but cast we lot [but lay we lots], whose it is; that the scripture be fulfilled, saying, They parted my clothes to them, and on my cloak they cast lot [and into my cloth thy sent lots]. And the knights did these things.

19:25 But beside the cross of Jesus stood his mother, and the sister of his mother, Mary Cleophas, and Mary Magdalene.

19:19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

19:26 Therefore when Jesus had seen his mother, and the disciple standing, whom he loved, he saith to his mother, Woman, lo! thy son.

19:27 Afterward he saith to the disciple, Lo! thy mother. And from that hour the disciple took her into his *mother* [And from that hour the disciple took her into his *things*].

19:28 Afterward Jesus witting, that now all things be ended, that the scripture were fulfilled [that the scripture should be fulfilled], he saith, I thirst.

19:29 And a vessel was set full of vinegar. And they laid in hyssop about the sponge full of vinegar, and put it to his mouth.

19:30 Therefore when Jesus had taken the vinegar, he said, It is ended. And when his head was bowed down, he gave up the ghost/And he bowed down the head, and sent out the spirit.

19:31 Therefore for it was pask eve, that the bodies should not abide on the cross in the sabbath, for that was a great sabbath day [Therefore for it was the making ready of pask, that the bodies should not dwell in the cross in the sabbath, for that day of sabbath was great], the Jews prayed Pilate, that the hips of them should be broken, and they [should be] taken away.

19:32 Therefore knights came, and they brake the thighs of the first, and of the other, that was crucified with him.

19:33 But when they were come to

## KJV, 1611

19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put *it* to his mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

19:31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus,

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jesus [Forsooth when they had come to Jesus], as they saw him dead then, they brake not his thighs;

and saw that he was dead already, they brake not his legs:

19:34 but one of the knights opened his side with a spear, and at once [and anon] blood and water went out.

19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

19:35 And he that saw, bare witnessing [*thereof*], and his witnessing is true; and he knoweth that he saith true things, that ye believe.

19:35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

19:36 And these things were done, that the scripture should be fulfilled, Ye shall not break a bone of him.

19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They shall see in whom they pierced through.

19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

19:38 But after these things Joseph of Arimathaea prayed Pilate, that he should take away the body of Jesus, for that he was a disciple of Jesus, but privily for dread of the Jews. And Pilate suffered. And so he came [Therefore he came], and took away the body of Jesus.

19:38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

19:39 And Nicodemus came also, that had come to him first by night, and brought a medley of myrrh and aloes, as it were an hundred pound. [Soothly and Nicodemus came, that had come first to Jesus by night, bearing a medley of myrrh and aloes, as an hundred pound.]

19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

19:40 And they took the body of Jesus, and bound it in linen clothes with sweet smelling ointments [and bound it in linen clothes with sweet ointments, *or spices*], as it is [the] custom to Jews for to bury.

19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.



# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

19:41 And in the place where he was crucified, was a garden, and in the garden a new grave, in which yet no man was laid. [Soothly in the place where he was crucified, was a yard, and in the yard a new grave, in which not yet any man was put.]

19:42 Therefore there they put Jesus, for the vigil of Jews' feast [for the making ready of Jews], for the sepulchre was nigh.

## Chapter 20

20:1 And in one day of the week Mary Magdalene came early to the grave, when it was yet dark [+Forsooth in one *day* of the sabbath, *that is, of the week*, Mary Magdalene came early, when darkneses were yet, at the grave]. And she saw the stone moved away from the grave.

20:2 Therefore she ran, and came to Simon Peter, and to another disciple, whom Jesus loved, and saith to them, They have taken the Lord from the grave, and we know not, where they have laid him.

20:3 Therefore Peter went out, and that other disciple, and they came to the grave.

20:4 And they twain ran together [Forsooth they two ran together], and that other disciple ran before Peter, and came first to the grave.

20:5 And when he stooped, he saw the sheets lying, nevertheless he entered not [in].

20:6 Therefore Simon Peter came

KJV, 1611

19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

## Chapter 20

20:1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

20:5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 Then cometh Simon Peter

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

following him, and he entered into the grave, and he saw the sheets laid,

following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

20:7 and the sudarium that was on his head, not laid with the sheets, but by itself wrapped into a place.

20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

20:8 Therefore then [and] that disciple that came first to the grave, entered, and saw, and believed.

20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

20:9 For they knew not yet the scripture, that it behooved him to rise again from death. [<sup>+</sup>Forsooth they knew not yet the scripture, for it behooved him to rise again from dead.]

20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

20:10 Therefore the disciples went again to themselves.

20:10 Then the disciples went away again unto their own home.

20:11 But Mary stood at the grave withoutforth weeping. And while she wept, she bowed her(self), and beheld forth into the grave.

20:11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

20:12 And she saw two angels sitting in white, one at the head and one at the feet, where the body of Jesus was laid.

20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

20:13 And they say to her, Woman, what weapest thou? She said to them, For they have taken away my Lord, and I know not, where they have laid him.

20:13 And they say unto her, Woman, why weapest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

20:14 When she had said these things, she turned backward [she turned aback], and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:15 Jesus saith to her, Woman, what weapest thou? whom seekest thou? She guessing that he was the gardener, saith to him, Sire, if thou hast taken him up, say to me, where thou hast laid him, and I shall take him away.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weapest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

20:16 Jesus saith to her, Mary. She turned, and saith to him, Rabboni, that is to say, Master.

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

20:17 Jesus saith to her, Do not thou touch me, for I have not yet ascended to my Father; but go to my brethren, and say to them, I ascend to my Father and to your Father, to my God and to your God [and say to them, I ascend to my Father and your Father, to my God and your God].

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came, telling to the disciples, That I saw the Lord, and these things he said to me.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

20:19 Therefore when it was even in that day [Therefore when eventide was in that day], [in] one of the sabbaths, and the gates were shut, where the disciples were gathered, for dread of the Jews, Jesus came, and stood in the middle of the disciples, and he saith to them, Peace to you [and said to them, Peace *be* to you].

20:19 Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20:20 And when he had said this, he showed to them [his] hands and side; therefore the disciples joyed, for the Lord was seen.

20:20 And when he had so said, he showed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 And he saith to them again, Peace to you; as the Father sent me, I send you. [Therefore he said to them again,

20:21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Peace to you; as the Father hath sent me, and I send you.]

20:22 When he had said this, he blew on them, and said, Take ye the Holy Ghost;

20:23 whose sins ye forgive, those be forgiven to them [they be forgiven]; and whose sins ye withhold, those be withheld [they be withholden].

20:24 But Thomas, one of the twelve, that is said Didymus, was not with them, when Jesus came.

20:25 Therefore the other disciples said, We have seen the Lord. And he said to them, But I see in his hands the printing of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put mine hand into his side, I shall not believe. [Forsooth he said to them, No but I shall see in his hands the fixing of nails, and shall send my finger into the places of the nails, and shall send mine hand into his side, I shall not believe.]

20:26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, while the gates were shut [Jesus came, the gates shut], and stood in the middle, and said, Peace to you.

20:27 Afterward he saith to Thomas, Put in here thy finger, and see mine hands, and put hither thine hand, and put [it] into my side [Bring in hither thy finger, and see mine hands, and bring to thine hand, and send, *or put*, it into my side], and do not thou be unbelievful, but faithful.

20:22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

# JOHN

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

20:28 Thomas answered, and said to him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith to him, Thomas, for thou hast seen me, thou believedest; blessed be they, that saw not, and have believed.

20:30 And Jesus did many other signs in the sight of his disciples, which be not written in this book. [Forsooth and many other signs Jesus did in the sight of his disciples, the which be not written in this book.]

20:31 But these be written, that ye believe, that Jesus is Christ, the Son of God, and that ye believing have life in his name.

## Chapter 21

21:1 Afterward Jesus again showed him(self) to his disciples, at the sea of Tiberias. And he showed him(self) thus.

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas, that is said Didymus, and Nathanael, that was of the Cana of Galilee, and the sons of Zebedee, and twain other of his disciples [and two other of his disciples].

21:3 Simon Peter saith to them, I go to fish. They say to him, And we come with thee. And they went out, and went into a boat. And in that night they took nothing.

21:4 But when the morrow was come, Jesus stood in the brink; nevertheless the disciples knew not, that it was Jesus.

## KJV, 1611

20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

## Chapter 21

21:1 After these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed he *himself*.

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:5 Therefore Jesus saith to them, Children, whether ye have any supping thing? They answered to him, Nay.

21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

21:6 He said to them, Put ye [Send ye] the net into the right half of the rowing, and ye shall find. And they putted the net; and then they might not draw it for multitude of fishes [Therefore they sent the net, and now they might not draw it, for multitude of fishes].

21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Therefore that disciple, whom Jesus loved, said to Peter, It is the Lord. Simon Peter, when he had heard that it is the Lord, girt him(self) with a coat, for he was naked, and went into the sea [Simon Peter, when he had heard for it was the Lord, girt him with a coat, soothly he was naked, and sent him into the sea].

21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

21:8 But the other disciples came by boat, for they were not far from the land, but as a two hundred cubits [but as it were two hundred cubits], drawing the net of fishes.

21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

21:9 And as they came down into the land, they saw coals lying, and fish laid on [and a fish put thereon], and bread.

21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

21:10 Jesus saith to them, Bring ye of the fishes, which ye have taken now.

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net into the land, full of great fishes, an hundred fifty and three; and when they were so many, the net was not broken.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

21:12 Jesus saith to them, Come ye, and eat ye. And no man of them that

21:12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sat at the meat, durst ask him, Who art thou, witting that it is the Lord.

ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 And Jesus came, and took bread, and gave to them, and fish also.

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

21:14 Now this [is the] third time Jesus was showed to his disciples, when he had risen again from death [when he rose again from dead].

21:14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

21:15 And when they had eaten, Jesus saith to Simon Peter, Simon of Jonas, lovest thou me more than these? He saith to him, Yea, Lord, thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed thou my lambs [Feed my lambs].

21:15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

21:16 Again he saith to him, Simon of Jonas, lovest thou me? He saith to him, Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed thou my lambs.

21:16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

21:17 He saith to him the third time, Simon of Jonas, lovest thou me? Peter was heavy [sorry], for he said to him the third time, Lovest thou me, and he saith to him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed my sheep.

21:17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

21:18 Truly, truly, I say to thee, when thou were younger, thou girdedest thee, and wanderdest where thou wouldest; but when thou shalt wax older, thou shalt hold forth thine hands, and another shall gird thee, and shall lead thee whither thou wilt not [and lead thee whither thou wilt not].

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

# JOHN

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:19 He said this thing, signifying by what death he should glorify God. And when he had said these things, he saith to him, Follow thou me.

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20 Peter turned, and saw that disciple following, whom Jesus loved, which also rested in the supper on his breast, and said *to him*, Lord, who is it, that shall betray thee?

21:20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Therefore when Peter had seen this *disciple*, he saith to Jesus, Lord, but what this [Lord, what forsooth this]?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

21:22 Jesus saith to him, So I will that he dwell till I come, what to thee? follow thou me.

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

21:23 Therefore this word went out among the brethren, that that disciple dieth not. And Jesus said not to him, that he dieth not, but, So I will that he dwell till I come, what to thee?

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

21:24 This is that disciple, that beareth witnessing of these things, and wrote them [that beareth witnessing of these things, and wrote these things]; and we know, that his witnessing is true.

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

21:25 And there be also many other things that Jesus did, which if they be written each by himself, I deem that the world itself shall not take the books, that be to be written. [*Amen.*] [Forsooth there be and many other signs, *or miracles*, that Jesus did, the which if they be written by each by himself, I guess neither the world himself be able to take the books, that be to be written. *Amen.*]

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. *Amen.*